

4. જનાર્દનસ્ય પશ્ચિમ: સંદેશ:

સંસ્કૃત સાહિત્યમાં મહાકવિ ભાસ એમની નાટ્યરચના માટે જાડીતા છે. એમનાં રચેલાં 13 (તેર) રૂપકો નાટકો મળે છે, જે ભાસનાટકચક્રમ નામે ઓળખાય છે. આ તેર રૂપકો પૈકીનાં દૂતઘટોત્કચમ નામના એકાંકી રૂપકમાંથી પ્રસ્તુત નાટ્યાંશ લેવામાં આવ્યો છે.

આનું કથાવસ્તુ મહાભારત ઉપર આધારિત છે. કુરુક્ષેત્રમાં મહાભારતનું યુદ્ધ પ્રારંભ થઈ ચૂક્યું છે. તેમાં અભિમન્યુનો અન્યાયથી વધ થયો છે. આથી અર્જુન ભારે દુઃખી છે અને તેણે અભિમન્યુનો વધ કરનારાઓનો વધ કરવાનો સંકલ્પ જાહેર કર્યો છે. આ કરુણ પરિસ્થિતિમાં હજુ પણ કોઈ રીતે યુદ્ધ રોકાય, તે માટે શ્રીકૃષ્ણ એક વધુ પ્રયત્ન કરી લેવાનું વિચારે છે. અભિમન્યુના વધની કરુણ ઘટનાથી પાંડવોમાં જે શોક છિવાયેલો છે, તેને ધૃતરાષ્ટ્ર અને દુર્યોધનની નજર સામે મૂકીને શ્રીકૃષ્ણ ધૃતરાષ્ટ્રને સમજાવવાનો ઉપકમ આદરે છે. તેઓ ઘટોત્કચને પોતાનો દૂત બનાવે છે અને શાંતિનો સંદેશ મોકલે છે. પણ યુદ્ધના ઉન્માદમાં ડુબેલા દુર્યોધન અને તેના સહયોગી શકુનિ વગેરે આ શાંતિનો સંદેશ સાંભળવા તૈયાર નથી. છેવટે ઘટોત્કચ શ્રીકૃષ્ણનો પશ્ચિમ-અંતિમ સંદેશ સંભળાવે છે.

દૂત તરીકે ગયેલા ઘટોત્કચના દુર્યોધન અને શકુનિ સાથેના રોચક સંવાદો અહીં નાટ્યરસને જન્માવે છે. ભાસે રાક્ષસીના પુત્ર એવા ઘટોત્કચના પાત્રનો ઉપયોગ કરીને પ્રેક્ષકોના માનસપટલ ઉપર દુર્યોધનની રાક્ષસી વૃત્તિને સ્થાપવાનો સફળ પ્રયત્ન કર્યો છે. એક બાજુ રાક્ષસીનો પુત્ર ઘટોત્કચ માનવીય વર્તન આચરે છે અને બીજુ બાજુ મનુષ્યનો પુત્ર દુર્યોધન રાક્ષસીય વર્તન આચરે છે. આ સરસ વિરોધાભાસ ભાસે પોતાની અનુપમ નાટ્યકળાના બણે અહીં ઊભો કરી આપ્યો છે. દુર્યોધનનું આ વર્તન છેવટે તો આખાય કુટુંબનો વિનાશ નોંતરે છે. સમાધાનનો પ્રસ્તાવ ન સ્વીકારનાર માણસ પોતાનો અને પોતાના કુટુંબનો વિનાશ કરી લે છે, તે તથ્ય આ રૂપક દ્વારા જણાવાયું છે.

ઘટોત્કચः - (પ્રવિશ્ય) અયે અયમ् અત્રભવાન् ધૃતરાષ્ટ્રः। અનાર્યશતસ્ય ઉત્પાદયિતા। (ઉપસૂત્ય) પિતામહ ! અભિવાદયે ઘટોત્કચ.....। (ઇત્યધોર્ણકતે) ન ન, અયમ् અક્રમઃ। યુધિષ્ઠિરાદ્યશ્વ મે ગુરવો ભવન્તમભિવાદયન્તિ। પશ્ચાત् ઘટોત્કચોऽહમ् અભિવાદયે।

ધૃતરાષ્ટ્રः - એહિ એહિ પુત્ર !

ઘટોત્કચः - અહો કલ્યાણઃ ખલુ અત્રભવાન्। કલ્યાણનાં પ્રસૂતિં પિતામહમાહ ભગવાન् ચક્રાયુધઃ।

ધૃતરાષ્ટ્રः - (આસનાત્ ઉત્થાય) કિમાજ્ઞાપયતિ ભગવાન् ચક્રાયુધઃ।

ઘટોત્કચः - ન ન ન। આસનસ્થેન એવ ભવતા શ્રોતવ્યો જનાર્દનસ્ય સંદેશઃ।

ધૃતરાષ્ટ્રः - યદાજ્ઞાપયતિ ભગવાન् ચક્રાયુધઃ। (ઉપવિશતિ ।)

ઘટોત્કચः - પિતામહ ! શ્રૂતામ्। હા વત્સ ! અભિમન્યો ! હા વત્સ ! ફુરુકુલપ્રદીપ ! હા વત્સ ! યદુકુલપ્રવાલ ! તવ જનર્ણ માતુલં મામપિ પરિત્યજ્ય પિતામહં દ્રષ્ટુમાશયા સ્વર્ગમભિગતોऽસિ। પિતામહ ! એકપુત્રવિનાશાત્ અર્જુનસ્ય તાવત્ ઈદૃશી ખલુ અવસ્થા, કા પુર્ખવતો ભવિષ્યતિ। તતઃ ક્ષિપ્રમ્ ઇદાનીમ् આત્મબલાધાનં કુરુષ્ય। યથા તે પુત્રશોકસમુત્થિતોऽગ્રિન્ દહેત્પ્રાણમયં હવિરિતિ।

શકુનિઃ - યદિ સ્યાદ્વાક્યમાત્રેણ નિર્જિતેયં વસુન્ધરા

વાક્યે વાક્યે યદિ ભવેત્સર્વક્ષત્રવધઃ કૃતઃ ॥

ઘટોત્કચः - શકુનિરેષ વ્યાહરતિ। ભોઃ શકુને ! અક્ષાન્ વિમુચ્ય ભવ બાણયોગ્યઃ।

દુર્યોધનઃ - ભો ભોઃ પ્રકૃતિં ગતઃ। વયમપિ ખલુ રૌદ્રાઃ રાક્ષસોગ્રસ્વભાવાઃ।

घटोत्कचः - शान्तम् पापम् शान्तम् पापम् । राक्षसेभ्योऽपि भवन्त एव कूरतराः । कुतः -

न तु जतुगृहे सुप्तान् भ्रातृन् दहन्ति निशाचराः

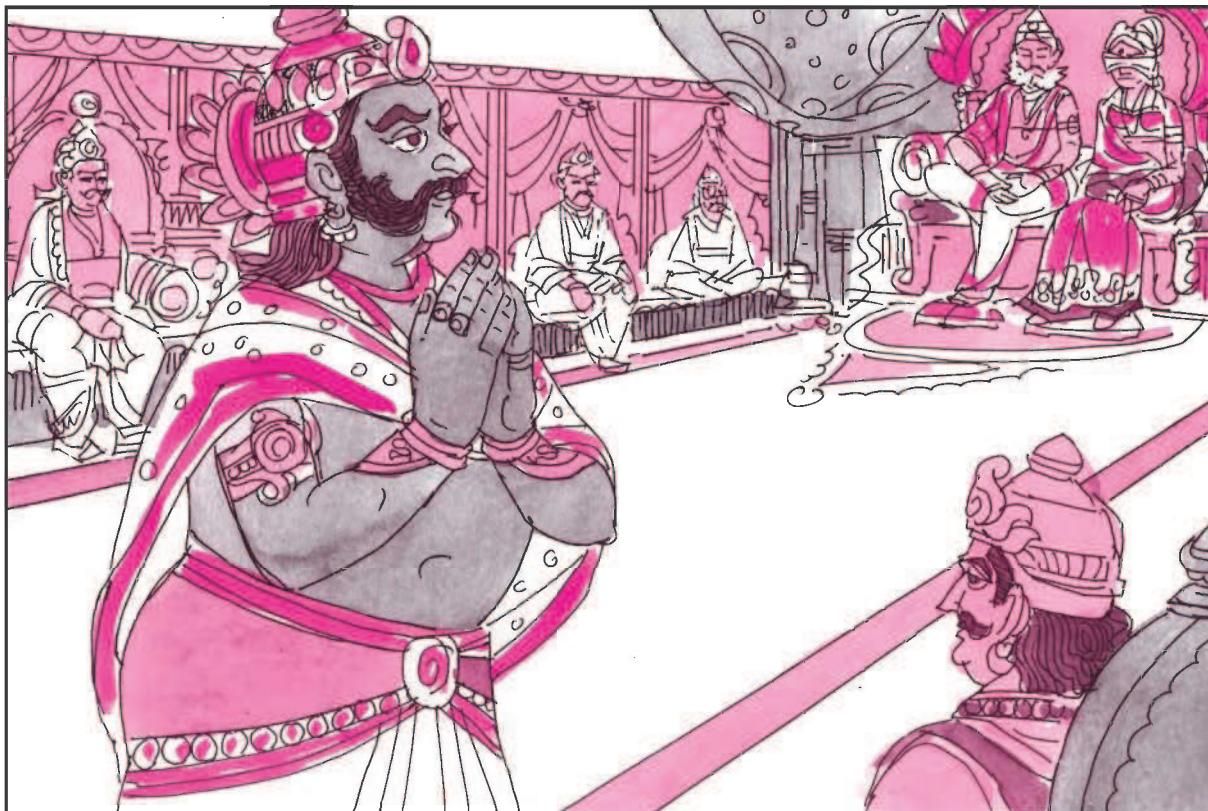
शिरसि न तथा भ्रातुः पल्मीं स्पृशन्ति निशाचराः ॥

दुर्योधनः - दूतः खलु भवान् प्राप्तो न त्वं युद्धार्थमागतः ।

गृहीत्वा गच्छ सन्देशं न वयं दूतघातकाः ॥

घटोत्कचः - (सरोषम्) किं दूत इति मां प्रधर्षयसि । मा तावत् भो ! न दूतोऽहम् । प्रहरध्वं समाहताः ।
(सर्वे उत्तिष्ठन्ति ।)

धृतराष्ट्रः - पौत्र ! घटोत्कच ! मर्षयतु भवान् । मद्वचनावगन्ता भव ।



घटोत्कचः - भवतु भवतु । पितामहस्य वचनात् दूतोऽहमस्मि । भो भो राजानः ! श्रूयतां जनार्दनस्य पश्चिमः सन्देशः ।

धर्मं समाचर कुरु स्वजनव्यपेक्षां

यत्काङ्क्षितं मनसि सर्वमिहानुतिष्ठ ।

जात्योपदेश इव पाण्डवरूपधारी

सूर्यांशुभिः सममुपैष्यति वः कृतान्तः ॥

टिप्पणी

नाम : (पुंडिंग) **घटोत्कचः** भीम अने हितिभ्यानो पुत्र **पितामहः** पिताना पिता, दादा **चक्रायुधः** चक्र छे (आयुध) हथियार जेनुं ते, श्रीकृष्ण **जनार्दनः** दुष्ट माशसोनो नाश करनार, श्रीकृष्ण **कूरतरः** अतिशय कूर, भारे निर्दृश्य **निशाचरः** रात्रेभां विचरनार, राक्षस **दूतघातकः** दूतनो वध करनार, दूतने भारी नाभनारो **सूर्यांशुः** सूर्यनुं उरेण **कृतान्तः** भृत्यु, यमराज **दूतः** सन्देशवाहक

(स्त्रीलिंग) **वसुन्धरा** पृथ्वी, धरती **प्रकृतिः** स्वभाव, आदत **अवस्था** स्थिति, दशा

जनार्दनस्य पश्चिमः सन्देशः

(नपुंसकलिंग) स्वर्गम् स्वर्गं जतुगृहम् लाखनुं धर, लाखमांथी बनावेलुं धर

सर्वनाम : अत्रभवान् (पु.) आपशी मे (ममनुं वैकल्पिक रूप) मारुं, भवन्तम् (पु.) आपने, तमने पाप् भने भवतः (पु.) आपनो इयम् (स्त्री.) आ एषः (पु.) आ भवन्तः (पु.) आप सर्वे, तमे सर्वम् (नपु.) बधुं

विशेषण : पश्चिमः (सन्देशः) छेल्लो, अंतिम (संदेश) आसनस्थेन भवता (धृतराष्ट्रेण) आसन उपर बेठेला ऐवा आप (धृतराष्ट्र) द्वारा कुरुकुलप्रदीप ! यदुकुलप्रवाल ! (अभिमन्यो !) कुरुओना कुणने दीपावनार ! यदुओना कुणना अंकुर ! (अभिमन्यु !) इदृशी (अवस्था) आवी (अवस्था), आवी (स्थिति) पुत्रशोकसमुत्थितः (अग्निः) पुत्रना शोकथी उठेलो (अग्नि) प्राणमयम् (हविः) प्राणोथी भरेलुं (हवि) रौद्राः राक्षसोग्रस्वभावाः (वयम्) रौद्र - रुद्ररूप धरावनारा, राक्षस जेवा उग्र स्वभाववाणा (अभे) समाहताः भेगा थयेला, एकत्र थयेला, टोणे वजेला सुपान् (भातून्) सूतेला (भाईओ)ने

अव्यय : अये अरे, आश्चर्य साथे कोईकने संबोधवा माटे वपरातो अव्यय पश्चात् पछी, त्यार बाट खलु खरेखर हा हाय, शोक के हुःभने व्यक्त करवा वपरातो अव्यय पुनः फरी ततः ते पछी इदानीम् अत्यारे, हालमां इति आवुं, जे वस्तु के वात जेवी होय तेवी रीते रजू करी छे ते सूचववा माटे वपरातो अव्यय यदि जो भोः छे, अरे, कोईकने संबोधवा माटे वपरातो अव्यय

सभासः अनार्यशतस्य (आर्याणाम् शतम् (आर्यशतम्, षष्ठी तत्पुरुष), न आर्यशतम् - अनार्यशतम्, तस्य - नज् तत्पुरुष)। अर्धोक्ते (अर्धम् उक्तस्य अर्धोक्तम्, तस्य - षष्ठी तत्पुरुष)। युधिष्ठिरादयः (युधिष्ठिरः आदिः येषां ते - बहुब्रीहि)। चक्रायुधः (चक्रम् आयुर्धं यस्य सः - बहुब्रीहि)। धृतराष्ट्रः (धृतं राष्ट्रं येन सः - बहुब्रीहि)। कुरुकुलप्रदीपः (कुरोः कुलम् (कुरुकुलम्, षष्ठी तत्पुरुष), कुरुकुलस्य प्रदीपः - षष्ठी तत्पुरुष)। यदुकुलप्रवालः (यदोः कुलम् (यदुकुलम् (षष्ठी तत्पुरुष), यदुकुलस्य प्रवालः - षष्ठी तत्पुरुष)। एकपुत्रविनाशात् (एकः चासौ पुत्रः (एकपुत्रः, कर्मधारय), एकपुत्रस्य विनाशः, तस्मात् - षष्ठी तत्पुरुष)। आत्मबलाधानम् (आत्मनः बलम् (आत्मबलम्, षष्ठी तत्पुरुष), आत्मबलस्य आधानम् - षष्ठी तत्पुरुष)। पुत्रशोकसमुत्थितः (पुत्रस्य शोकः (पुत्रशोकः, षष्ठी तत्पुरुष), पुत्रशोकेन समुत्थितः - तृतीया तत्पुरुष)। सर्वक्षत्रवधः (सर्वः चासौ क्षत्रः (सर्वक्षत्रः, कर्मधारय), सर्वक्षत्राणाम् वधः - षष्ठी तत्पुरुष)। बाणयोग्यम् (बाणस्य योग्यम् - षष्ठी तत्पुरुष)। राक्षसोग्रस्वभावाः (राक्षसाणाम् इव उग्रः (राक्षसोग्रः, षष्ठी तत्पुरुष), राक्षसोग्रः स्वभावः येषां ते - बहुब्रीहि)। जतुगृहे (जतुनः गृहम्, तस्मिन् - षष्ठी तत्पुरुष)। युद्धार्थम् (युद्धेन अर्थः - युद्धार्थः, तम् - तृतीया तत्पुरुष)। दूतघातकाः (दूतस्य घातकः - दूतघातकः, ते - षष्ठी तत्पुरुष)। मद्वचनावगन्ता (मम वचनम् (मद्वचनम्, षष्ठी तत्पुरुष)। मद्वचनस्य अवगन्ता - षष्ठी तत्पुरुष)। जात्योपदेशः (जात्यस्य उपदेशः - षष्ठी तत्पुरुष)। सूर्याशुभिः (सूर्यस्य अंशवः, तैः - षष्ठी तत्पुरुष)।

कृद्धतः (सं.भू.क.) प्रविश्य प्रवेशीने उपसृत्य पासे जीर्णे उत्थाय उभा थड्हने परित्यज्य छोडी दृढ़ने (हे. क.) द्रष्टुम् जेवा भाटे

कियापद : प्रथम गण (परस्मैपद) उप + विश् (उपविशति) बेसवुं, पासे बेसवुं दह (दहति) बाधवुं

स्पृश् धृष्टो गण (परस्मैपद) (स्पृशति) स्पृश करवो, अडक्वुं प्र + ह (प्रहरति) प्रहार करवो, हुमलो करवो वि + आ + ह (व्याहरति) कहेवुं

विशेष

1. शब्दार्थ : अनार्यशतस्य एक सो अनार्य (पुत्रो)ना उत्पन्न करनारा, जन्म आपनारा अभिवादये हुं अभिवादन करुं छुं. घटोत्क...। इति अर्धोक्ते घटोत्क... एटेलुं अडधुं (नाम) बोली रह्यो त्यारे अयम् अक्रमः आ कम नथी. एहि एहि पुत्र ! आव पुत्र आव ! अहो कल्याणः खलु अत्रभवान् अहो, आप तो कल्याणरूप छो. प्रसूतिम् जन्मदाताने आह कहे छे. कही रह्या छे. श्रूयताम् सांबजो. आसनस्थेन आसन उपर बेठेला. रहीने श्रोतव्यः

સાંભળવો જોઈએ. **હા વત્તસ ! અભિમન્યો !** હાય રે દીકરા અભિમન્યુ અભિગત: અસિ તું ગયો છે. એકપુત્રવિનાશાત् એક પુત્રના વિનાશના કારણે ક્ષિપ્રમ् સત્વરે, તરત જ આત્મબલાધાનમ् કુરુષ આત્મામાં બળને ધારણ કર. વાક્યમાત્રેણ કેવળ કહેવા માત્રથી, ફક્ત બોલવાથી **સર્વક્ષત્રવધ:** બધા ક્ષત્રિયોનો વધ બાણયોગ્યમ् બાણને છાજે તેવું પ્રકૃતિં ગત: પોતાના સ્વભાવ પર ગયો. **શાન્તં પાપમ्** પાપ શાંત થાઓ. (સંસ્કૃત નાટકોમાં, બે પાત્રોના સંવાદની વચ્ચે જ્યારે વક્તા દ્વારા કહેવામાં આવેલી કોઈ વાતને સામું પાત્ર સાંભળવા યોગ્ય ન સમજતો હોય, ત્યારે તે પાત્ર તરફથી આ વાક્યનો પ્રયોગ કરવામાં આવે છે. આ વાક્યનો ગુજરાતી ભાષામાં અનુવાદ કરવો હોય, તો ‘આમ ના કહેશો’ એવો થઈ શકે છે.) **પ્રધર્બંધસિ** (તું મને દૂત એમ કહીને) અપમાનિત કરે છે. **મા તાવત् ભો:** (જો એમ હોય, તો રહેવા દો -) ના, ના, **પ્રહરઘ્રમ्** પ્રહાર કરો. હુંમલો કરો. **મર્યાદતું ભવાન्** આપ ક્ષમા કરો. તમે માઝ કરી દો. **મદવચનાવગન્તા ભવ** મારાં વચ્ચનોને સમજનારો થા. મારા વચ્ચનોને સ્વીકાર કર. **કુરુ સ્વજનવ્યપેક્ષામ्** પોતાના માણસો (ને બચાવવાની)ની ચિંતા કરો. **કાદિક્ષતં મનસિ** મનમાં ઈચ્છયું હોય તે **સર્વમ् ઇહ અનુતિષ્ઠ બધું અહીં કરી લો, માઝી લો.** **જાત્યોપદેશઃ** ઇવ જન્મના રહસ્યનો ઉપદેશ (હોય તે શીતે) **જાત્ય ઊંચુંકુળ પાણઢવસ્તુપધારી** પાંડવ-અર્જુનનું રૂપ ધરેલો **ઉપૈષ્ઠતિ** આવી પહોંચશે. **વઃ** તમારા માટે, તમારી પાસે

2. સંધિ : યુધિષ્ઠિરાદયશ (યુધિષ્ઠિરાદય: ચ) | ગુરવો ભવન્તમ् (ગુરવ: ભવન્તમ्) | ઘટોત્કચોऽહમ् (ઘટોત્કચ: અહમ्) | શ્રોતવ્યો જનાર્દનસ્ય (શ્રોતવ્ય: જનાર્દનસ્ય) | સ્વર્ગમભિગતોऽસિ (સ્વર્ગમ् અભિગત: અસિ) | પુનર્ભવતો ભવિષ્યતિ (પુન: ભવત: ભવિષ્યતિ) | પુત્રશોકસમુત્થિતોઽગ્નિર્ન (પુત્રશોકસમુત્થિત: અગ્નિ: ન) | હવિરિતિ (હવિ: ઇતિ) | શકુનિરેષ વ્યાહરતિ (શકુનિ: એષ: વ્યાહરતિ) | રાક્ષસેભ્યોऽપિ (રાક્ષસેભ્ય: અપિ) | ભવન્ત એવ (ભવન્ત: એવ) | પ્રાપ્તો ન (પ્રાપ્ત: ન) | દૂત ઇતિ (દૂત: ઇતિ) | દૂતોऽહમ् (દૂત: અહમ्) | જાત્યોપદેશ ઇવ (જાત્યોપદેશ: ઇવ) |

સ્વાધ્યાય

1. અધોલિખિતેભ્ય: વિકલ્પેભ્ય: સમુચ્ચિતમ् ઉત્તર ચિનુત .

- (1) યદુકુલપ્રવાલ: ક: ?
- (ક) ઘટોત્કચ: (ख) અર્જુન: (ગ) અભિમન્યુ: (ଘ) દુર્યોધન:
- (2) અભિમન્યુ: કસ્ય પુત્ર: આસીત્ ?
- (ક) જનાર્દનસ્ય (ख) ધૃતરાષ્ટ્રસ્ય (ગ) અર્જુનસ્ય (ଘ) શકુને:
- (3) અભિમન્યો: માતુલ: ક: ?
- (ક) દુર્યોધન: (ख) શકુનિ: (ગ) જનાર્દન: (ଘ) ઘટોત્કચ:
- (4) ‘શાન્તં પાપમ् શાન્તં પાપમ्।’ ઇતિ ક: વદતિ ?
- (ક) ઘટોત્કચ: (ख) ધૃતરાષ્ટ્ર: (ગ) શકુનિ: (ଘ) અર્જુન:
- (5) ‘વય દૂતધાતકા: ન।’ – ઇદં વાક્ય કેન કથિતમ् ?
- (ક) દુર્યોધનેન (ख) ઘટોત્કચેન (ગ) શકુનિના (ଘ) ધૃતરાષ્ટ્રેણ

(6) चक्रायुधः कः ?



(क) अभिमन्युः (ख) जनार्दनः (ग) धृतराष्ट्रः (घ) शकुनिः

(7) भवन्तः अपि क्रूरतराः।



(क) राक्षसान् (ख) राक्षसैः (ग) राक्षसेभ्यः (घ) राक्षसेषु

(8) कृतान्तः शब्दस्य कः अर्थः ?



(क) पांडवः (ख) सूर्यः (ग) यमराजः (घ) नष्ट पामेलुं

2. एकवाक्येन संस्कृतभाषायाम् उत्तरत ।

- (1) घटोत्कचः कस्य सन्देशं नयति ?
- (2) अभिमन्युः कं द्रष्टुं स्वर्गम् अभिगतः ?
- (3) कुत्र सुप्तान् भातून् निशाचराः न दहन्ति ?
- (4) घटोत्कचः कस्य वचनात् दूतः भवति ?

3. कुदन्तानां प्रकारं लिखत ।

- | | | | |
|---------------|-------|-------------------|-------|
| (1) श्रोतव्यः | ..... | (2) परित्यज्य | ..... |
| (3) अभिगतः | ..... | (4) उपसृत्य | ..... |
| (5) द्रष्टुम् | ..... | (6) काङ्क्षिकात्म | ..... |

4. सन्धिविच्छेदं कुरुत ।

- (1) घटोत्कचोऽहम्
- (2) शकुनिरेषः
- (3) दूतोऽहमस्मि
- (4) दूत इति

5. समासप्रकारं लिखत ।

- | | | | |
|-----------------------|-------|-----------------|-------|
| (1) कुरुकुलप्रदीपः | ..... | (2) चक्रायुधः | ..... |
| (3) पुत्रशोकसमुत्थितः | ..... | (4) धृतराष्ट्रः | ..... |

6. रेखाङ्कितपदानां स्थाने प्रकोष्ठात् उचितं पदं चित्वा प्रश्नवाक्यं रचयत ।

(कस्य, केन, कीदृशाः, कम्, किमर्थम्)

- (1) घटोत्कचः पितामहम् अभिवादयति ।
- (2) त्वं युद्धार्थं न आगतः ।
- (3) वयं द्रुतधातकाः न ।
- (4) जनार्दनस्य पश्चिमः सन्देशः श्रोतव्यः ।

7. उदाहरणानुसारं नामरूपस्य परिचयं कारयत ।

शब्द	लिङ्गा	विभक्ति	वचन
उदाहरणम् - वचनात्	वचन	नपुंसकलिंग	पञ्चमी
(1) अंशुभिः
(2) शकुनेः
(3) आशया
(4) पितामहम्
(5) राक्षसेभ्यः

8. धातुरूपाणां परिचयं कारयत ।

धातुरूपम्	धातु	पद	काल	पुरुष	वचन
गच्छ	गम्	परस्मैपद	आज्ञार्थ	मध्यम	एकवचन
(1) प्रहरध्वम्
(2) दहेत्
(3) भवतु
(4) समाचर

9. कोऽगतपदानि प्रयुज्य वाक्यानि रचयत ।

- (1) धृतराष्ट्रं कौरवोना पिता हता.
(धृतराष्ट्र कौरव जनक अस्।)
- (2) घटोत्क्यं जनार्दननो संदेश लावे छे.
(घटोत्कच जनार्दन सन्देश आ + नी-नय्)
- (3) अमे दूतने हुशनारा नथी.
(अस्मद् दूतघातक न।)
- (4) घटोत्क्यं धृतराष्ट्रने प्रशाम करे छे.
(घटोत्कच धृतराष्ट्र प्र + नम्)

10. मातृभाषायाम् उत्तराणि लिखत ।

- (1) घटोत्क्यं शकुनिने शुं सखाह आपे छे ?
- (2) घटोत्क्यं हुर्योधनने राक्षसथी पश वधारे कूर शा भाटे कहे छे ?
- (3) अलिम्न्युनुं भृत्यु थता अर्जुने करेला विलाप विशे लभो.

11. मातृभाषायां संक्षिप्तं टिप्पणं लिखत ।

- (1) घटोत्क्यनुं पात्रालेखन
- (2) श्रीकृष्णनो संदेश

प्रवृत्ति

- प्रस्तुत नाट्यांशनो वाचिक अभिनय करो.
- भासनां रूपकेनी उपलब्ध सी.डी. भेजवीने जुओ.